

4. PREȚUL MĂRFII, TERMENI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ.

4.1. Prețurile mărfii, inclusiv cu reduceri, sunt stabilite în MDL și sunt indicate în Anexa nr. 1 la prezentul Contract.

4.2. Achitarea cu Vânzătorul pentru marfa livrată se efectuează de către Cumpărător cu o scadență de 7 (șapte) zile calendaristice din data livrării pentru marfa congelată și de 3 (trei) zile calendaristice pentru marfa refrigerată.

4.3. Vânzătorul își rezervă dreptul de a modifica unilateral lista de prețuri a mărfii, cu condiția înștiințării Cumpărătorului cu cel puțin 5 (cinci) zile lucrătoare înainte. Modificările operate la prețuri nu se vor răsfrînge asupra mărfii deja preluate.

5. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Vânzătorul se obligă:

5.1.1. Să livreze marfa în termenul stabilit și la locul stabilit (pct. 2.2 al prezentului Contract).

5.1.2. Să garanteze că marfa livrată este de calitate și corespunde normelor, regulilor, standardelor și altor cerințe aplicabile în Republica Moldova, ce se va confirma prin prezentarea Cumpărătorului a documentelor de însoțire întocmite în modul corespunzător.

5.2. Cumpărătorul se obligă:

5.2.1. Să recepționeze marfa potrivit prezentului Contract și comenzilor efectuate.

5.2.2. Să achite prețul mărfii livrate în termenul prevăzut de prezentul contract.

5.2.3. Să respecte condițiile de păstrare a mărfurilor livrate reieșind din specificul acestora. Totodată, Vânzătorul recomandă păstrarea mărfii livrate conform următoarelor condiții:

- pentru marfa congelată: -18°C ;
- pentru marfa refrigerată: $0^{\circ} + 2^{\circ}\text{C}$;
- pentru mezeluri: $0^{\circ} + 4^{\circ}\text{C}$;

5.2.4. Să realizeze marfa în același aspect în care a primit-o, fără a interveni cu modificări asupra ei și ambalajului acesteia.

5.2.5. Să respecte alte dispoziții ale prezentului Contract, precum și obligațiile instituite de legislația în vigoare.

5.2.6. Să poarte răspundere pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor stabilite în prezentul Contract.

5.2.7. Să semneze lunar și/sau la cererea Vânzătorului, acte de verificare contabilă a decontărilor.

6. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

6.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către una din părți a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, cealaltă parte este în drept să ceară recuperarea daunelor, achitarea penalităților prevăzute de prezentul Contract. Partile convin ca administratorul poartă răspundere solidară cu Cumpărătorul conform prezentului Contract.

6.2. În caz de întârziere a achitării pentru marfa livrată peste

4. СТОИМОСТЬ ТОВАРА. СРОКИ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. Цены товара, включая скидки, установлены в MDL и указаны в Приложении №1 к настоящему договору.

4.2. Расчеты с Продавцом за поставленный товар осуществляются Покупателем со сроком погашения в 7 (семь) календарных дней с даты поставки - на замороженный товар и в 3 (три) календарных дня - на охлажденный товар.

4.3. Продавец сохраняет за собой право изменять в одностороннем порядке список цен товара, с условием уведомления Покупателя за 5 (пять) рабочих дней. Изменения, осуществляемые в ценах, не распространяются на уже переданный товар.

5. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

5.1. Продавец обязуется:

5.1.1. Поставлять товар в установленные сроки и в назначенное место (п. 2.2 настоящего договора).

5.1.2. Гарантировать, что поставленный товар, является качественным и соответствует стандартам, правилам и другим требованиям, применяемым в Республике Молдова, что подтверждается предоставлением Покупателю соответствующих сопроводительных документов.

5.2. Покупатель обязуется:

5.2.1. Принять поставленный товар, согласно настоящему договору и заявкам.

5.2.2. Оплатить поставленный товар, в сроки, предусмотренные в настоящем договоре.

5.2.3. Соблюдать условия хранения поставляемых товаров, исходя из их специфики. Таким образом, Продавец рекомендует хранить поставляемый товар согласно следующим условиям:

- для замороженного товара: -18°C ;
- для охлажденного товара: $0^{\circ} + 2^{\circ}\text{C}$;
- для колбасных изделий: $0^{\circ} + 4^{\circ}\text{C}$;

5.2.4. Реализовывать товар в том же виде, в котором он был получен, без изменений товара и его упаковки.

5.2.5. Соблюдать другие положения настоящего договора и обязанности, предусмотренные действующим законодательством.

5.2.6. Нести ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных в настоящем договоре.

5.2.7. Подписывать ежемесячно и/или незамедлительно, по запросу Продавца бухгалтерские акты сверки взаиморасчетов.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из сторон обязательств, предусмотренных настоящим договором, другая сторона имеет право требовать взыскания ущерба, оплату пени (неустойки) в соответствии с настоящим договором, а также расторжения договора. Стороны соглашаются, что администратор несет солидарную ответственность с Покупателем согласно настоящего Договора.

6.2. В случае задержки платежа за поставленный товар, после

prevăzută la pct.4.2., Cumpărătorul achită Vanzătorului o penalitate de 0,3% (trei zecimi de procent) din suma restantă, pentru fiecare zi de întârziere.

6.3. În cazul neachitării a două livrări consecutive în termenul prevăzută de pct.4.2., Vanzătorul este în drept să refuze livrarea mărfii, precum și, unilateral, fără acordul expres al Cumpărătorului să rezilieze prezentul Contract, printr-o notificare scrisă după expirarea termenului de 5 zile după data scadenței de plată a celei de-a doua livrare.

6.4. Părțile convin că sunt exonerate de la executarea cerințelor prezentului Contract, precum și de la răspunderea prevăzută de clauzele prezentului capitol în cazul survenirii unor circumstanțe de forță majoră, astfel cum sunt definite de legislația în vigoare.

7. MODIFICAREA ȘI REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1. Modificarea clauzelor prezentului Contract este posibilă doar prin acordul părților, cu întocmirea obligatorie a unui document scris (Acord adițional).

7.2. Nici una din părți nu este în drept să cedeze drepturile și/sau obligațiile sale conform prezentului Contract către o terță persoană, fără acordul scris al celeilalte părți.

7.3. Prezentul Contract poate fi reziliat înainte de termen, cu condiția preavizării celeilalte parti cu cel puțin 10 (zece) zile înaintea rezilierii Contractului.

7.4. În caz de reziliere anticipată a prezentului Contract, părțile sunt obligate să continue îndeplinirea obligațiilor asumate.

7.5. În caz de neexecutare sau executare necorespunzătoare de către o parte a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, cealaltă parte are dreptul să solicite rezilierea acestuia.

CONFIDENȚIALITATEA

8.1. La executarea prezentului Contract, relațiile între Vanzător și Cumpărător sunt supuse prevederilor Legii nr. 171-XIII din 06.07.1994 „Cu privire la secretul comercial”.

8.2. Părțile poartă răspundere, conform legislației în vigoare, pentru încălcarea prevederilor Legii menționate.

9. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

9.1. Toate litigiile și/sau neînțelegerile apărute în legătură cu executarea prezentului Contract, care nu pot fi soluționate de către părți pe cale amiabilă, vor fi soluționate de instanța de judecată competentă de la sediul Vanzătorului.

9.2. Respectarea procedurii prealabile este obligatorie și se materializează prin înaintarea unci pretenții scrise, însoțită de act de verificare, expediată celeilalte părți, cu scrisoare prin aviz recomandat. Refuzul de a recepționa pretenția și/sau neprezentarea răspunsului la aceasta, în termenul stabilit, oferă dreptul celeilalte părți de a se adresa cu cerere în instanța de judecată.

9.3. Partea care a primit o pretenție este obligată să dea răspuns în

termenul prevăzută la pct.4.2., Покупатель оплачивает Продавцу пению в размере 0,3% (три десятых процента) от суммы задолженности, за каждый день просрочки.

6.3. В случае неуплаты двух последовательных поставок в сроки, установленные в п.4.2, Продавец имеет право в одностороннем порядке и без согласования с покупателем расторгнуть настоящий договор, путем письменного уведомления после истечения пяти дней после даты оплаты второй поставки.

6.4. Стороны соглашаются, что освобождаются от исполнения требований настоящего договора, а также ответственности, предусмотренной в пунктах настоящей главы в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, как определено в действующем законодательстве.

7. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

7.1. Изменение условий настоящего договора возможно только по соглашению обеих сторон, с составлением письменного документа (Дополнительное соглашение).

7.2. Ни одна из сторон не вправе уступить свои права и/или обязательства по данному договору третьему лицу, без письменного согласия другой стороны.

7.3. Данный договор, может быть расторгнут досрочно, при условии уведомления одной из сторон не менее чем за 10 (десять) дней до планируемого расторжения договора.

7.4. В случае досрочного расторжения настоящего договора, стороны должны продолжать выполнять свои обязательства до даты их полного исполнения.

7.5. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из сторон обязательств по настоящему договору, другая сторона может потребовать его расторжения.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. В процессе исполнения настоящего договора, в отношениях между Продавцом и Покупателем применяются положения Закона №171-ХІІІ от 06.07.1994 «О коммерческой тайне».

8.2. Стороны несут ответственность, согласно действующему законодательству, за нарушение норм вышеуказанного Закона.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Все спорные вопросы и/или споры, возникающие во время исполнения данного договора, и не разрешимые по обоюдному согласию, подлежат разрешению в судебном порядке в соответствующей компетентной инстанции по месту нахождения Продавца.

9.2. Соблюдение предварительной процедуры является обязательной и осуществляется путем предоставления письменной претензии, сопровождаемой актом сверки, отправленным другой стороне заказным письмом с уведомлением о получении. Отказ в получении претензии, либо не предоставление ответа в указанный срок, дают право другой стороне обратиться с заявлением в судебную инстанцию.

termen de 7 (șapte) zile lucrătoare din data recepționării pretenției.
9.4. Dacă termenul prevăzut de pct. 9.3. din prezentul Contract a expirat și partea vinovată nu a dat răspuns și nu s-a conformat pretenției, cealaltă parte este în drept să înainteze acțiunea în instanța de judecată.

10. DISPOZIȚII FINALE

10.1. Toate înțelegerile anterioare semnării prezentului Contract dintre părți, dar nereflectate în conținutul acestuia, se consideră nule și nu au nici o forță juridică.

10.2. În accepțiunea părților, orice notificare adresată de către una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa juridică indicată în prezentul Contract.

10.3. Notificările verbale nu se iau în considerație de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate timp de 7 (șapte) zile lucrătoare de la primire printr-un înscris.

10.4. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării și produce efecte juridice pe termen de 1 (unu) an. Dacă pînă la expirarea termenului prezentului contract niciuna dintre părți nu înștiințează în scris, timp de 30 zile, despre intenția de reziliere a prezentului Contract, Contractul se consideră prelungit de drept pentru anul calendaristic următor.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, în limbile română și rusă, cite unul pentru fiecare parte, ambele avînd aceeași valoare juridică, și intră în vigoare la data semnării.

10.6. În cazul în care apar divergențe între varianta română și rusă, varianta în limba română are prioritate.

11. ADRESA JURIDICĂ ȘI RECHIZITELE BANCARE

VÎNZĂTOR / ПРОДАВЕЦ

FLORENI SRL
MD-6521, Republica Moldova
r-nul Anenii Noi, s.Floreni
c/f 1002601002055
TVA: 7800090
IBAN: MD68VI000002251603596MDL
BC „Victoriabank” SA FILIALA NR.3
c/b VICBMD2X416

Director general
Bita-Bubuioc Odiseea



9.3. Сторона, получившая претензию, обязана ответить в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения претензии.

9.4. Если срок, установленный в п.9.3. данного договора истек, и виновная Сторона не ответила и не выполнила требования, другая сторона имеет право представить судебный иск в судебную инстанцию.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Все предыдущие соглашения между сторонами до подписания данного договора, но не отраженные в его содержании, считаются недействительными и не имеют юридической силы.

10.2. К сведению сторон, любые уведомления, направленные одной стороной к другой, действуют только в случае отправки документа по юридическому адресу, указанному в настоящем договоре.

10.3. Устные уведомления не учитываются ни одной из сторон, если не подтверждены в течение 7-ми рабочих дней с момента получения путем письменного документа.

10.4. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение 1 (одного) года. В случае, если до истечения срока действия настоящего договора ни одна из сторон не извещает в письменном виде, в течение 30-ти дней, о намерении расторгнуть настоящий договор, договор считается продленным на следующий календарный год.

10.5. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, на румынском и русском языках, по одному для каждой стороны, имеющие равную юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания.

10.6. В случае разногласии между румынской и русской версиями, румынская версия превалирует.

11. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

CUMPĂRĂTOR / ПОКУПАТЕЛЬ

Denumirea: S.C. BAGUETTE "SAL
Adresa: MD2023 m. Chisinau
Str. VOLUNTARILOR 15
c/f MD46000234441
TVA: 0404969
IBAN: MD44EN000002222448663845
Banca: BC "ENERGBANK" SA
c/b ENEGMD 02
T. 1022) 40-71-00
T. 1023) 52-23, 4-52-24.

Director general

